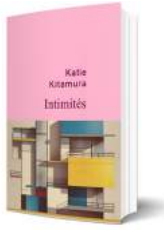


# Petits à lire



## L'ART DE TRADUIRE

La vie professionnelle des interprètes dans les affaires judiciaires est brillamment mise en scène par l'écrivaine américaine Katie Kitamura dans ce roman. Son héroïne est une nouvelle interprète chargée de traduire les déclarations d'un dirigeant africain accusé de crimes de guerre devant la Cour internationale de Justice de La Haye. Débarquée sans repères dans la ville néerlandaise, elle fait quelques rencontres, dont une avec un Hollandais en instance de divorce. Parallèlement à cette intrigue sentimentale racontée avec sensibilité, on découvre la complexité de sa mission. Précision, rigueur, cultures politique et juridique sont nécessaires, mais comment la narratrice ne pourrait-elle pas être troublée par la personnalité inquiétante et le magnétisme de l'accusé pour lequel elle éprouve un mélange de répulsion et de fascination. Les relations personnelles et celles nouées avec d'autres acteurs du procès, juges ou avocats, peuvent aussi déstabiliser. Un roman pleinement d'actualité au moment où se déroule le procès des attentats de Bruxelles. (G.H.)

Katie KITAMURA, *Intimités*, Paris, Stock, 2023. Prix : 21€. Via *L'appel* : - 5% = 19,95€.



## UNE FILLE BANNIE

Dans cette famille italienne, où il y avait quatre filles, la Mère, Silvia, est totalement soumise au Père, dont le nom est *Salvatore Salvatore*, deux fois sauveur. Mais tout, chez cet homme mutique et brutal, a de quoi enfermer les autres dans un tombeau. Depuis des années, personne n'évoque plus jamais la troisième fille, Aïda, ni la petite sœur, Mimi : on tient la première pour responsable de la disparition de la seconde lorsque celle-ci avait six ans, un soir de carnaval. Les circonstances de la tragédie, restées inexplicables, empoisonnent cette famille où « toutes les phrases formulées sont doublées d'une phrase fantôme ». La haine se concentre sur Aïda, qui, à seize ans, a fini par fuir l'île et rejoindre Palerme où elle a vécu quasi sans nouvelle des siens. Jusqu'au jour où l'une des sœurs lui demande de revenir pour l'enterrement du Père. Revoir ses aînées et la Mère fait remonter en force ses souvenirs. Dans ce roman au style à la fois charpenté et sensible, l'autrice met en avant le courage de vouloir la vérité et se penser en dehors des systèmes qui étouffent. (Ch.B.)

Véronique OVALDÉ, *Fille en colère sur un banc de pierre*, Paris, Flammarion, 2023. Prix : 21€. Via *L'appel* : - 5% = 19,95€



## IL NE POUVAIT PAS : IL "AVAIT PISCINE"

Celui qu'il a dénoncé, il le tuera. Cette promesse constitue la pierre d'angle à partir de laquelle le romancier et biographe Pierre Assouline a choisi de raconter "sa" vie du nageur Alfred Nakache. Un personnage dont l'incroyable histoire est toujours vivante dans la mémoire de bien des Français, et dont les exploits sont encore évoqués dans les médias.

Tout le monde sait, peu ou prou, qui était ce juif algérien ayant peur de l'eau, devenu dans les années 1930 le maître incontesté des bassins, où il imposera un type de nage unique en son genre : la brasse papillon. Tout le monde a aussi plus ou moins entendu parler de lui comme "le nageur d'Auschwitz", surnom qui lui sera donné suite à sa déportation avec sa femme et sa fille, en 1944, en raison de leur judéité. Un calvaire dont lui seul reviendra, pour à nouveau se retrouver sur la première marche des podiums.

Superbement documenté sur la vie d'"Artem" ("le poisson", son surnom) ainsi que sur ses liens avec l'identité juive, Assouline ne se contente pas de raconter une nouvelle fois l'histoire de Nakache. Il lui cherche un destin. Et il trouve, des débuts de sa carrière du nageur à l'après-guerre, dans sa relation avec celui qui aura été l'un de ses pires compétiteurs : Jacques Cartonnet. Un champion "original", finalement conquis par les idées d'extrême droite, qui entre dans la collaboration quand Nakache choisit de discrètement soutenir la résistance juive. Il aurait été à l'origine de sa dénonciation. Son ombre plane sur tout le récit, mais sans jamais l'étouffer. Il lui confère un sens qui ne peut que rapprocher le lecteur de cet être modeste et timide. Mais que l'on ne peut oublier. (F.A.)

Pierre ASSOULINE, *Le nageur*, Paris, Gallimard, 2023. Prix : 20€. Via *L'appel* : - 5% = 19€.

## Des livres moins chers à L'appel



Le magazine chrétien de l'actu qui fait sens

## Bon de commande

Commandez les livres que nous présentons avec 5 % de réduction. Remplissez ce bon et renvoyez-le à L'appel Livres, rue du Beau-Mur 45, 4030 Liège, ou téléphonez au 04.341.10.04.

Les livres vous seront adressés dans les quinze jours accompagnés d'une facture.

**Nouveau** : Vous pouvez également commander un livre via notre site internet :

[www.magazine-appel.be](http://www.magazine-appel.be) onglet : Commandez un livre à L'appel

Attention : nous ne pourrions fournir que les ouvrages mentionnés « **Prix -5 %** ».

Ces ouvrages vous seront livrés augmentés des frais de port (tarif Bpost).

Je commande les livres suivants :

..... €

..... €

Total de la commande + frais de port : ..... €

Nom : .....

Prénom : .....

Rue : .....

N° : .....

Code Postal : ..... Localité : .....

Tél. : ..... E-mail : .....

Date : ..... Signature : .....